

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, February 2, 2019**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗΙ Β΄ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**

Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

*Τοῦ Μηναίου ---*

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α΄.**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθέने· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**Menaion - February 2**

The Meeting of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

*From Menaion ---*

**Apolytikion of the Feast.**

**Mode 1.**

Lady full of grace, rejoice, O Virgin Theotokos, for Christ our God, the Sun of righteousness has risen from you and He illumined those in darkness. And you, righteous Elder, be glad in heart, receiving in your embraces the One who liberates our souls and bestows on us the Resurrection. (3)

[SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Αντόμελον.**

Χορὸς Ἀγγελικός, ἐκπληττέσθω  
τὸ θαῦμα, βροτοὶ δὲ ταῖς φωναῖς,  
ἀνακράξωμεν ὕμνον, ὀρῶντες τὴν ἄφατον,  
τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν· ὃν γὰρ τρέμουσι,  
τῶν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, γηραλέαι  
νῦν, ἐναγκαλίζονται χεῖρες, τὸν μόνον  
φιλόανθρωπον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Χορὸς Ἀγγελικός, ἐκπληττέσθω  
τὸ θαῦμα, βροτοὶ δὲ ταῖς φωναῖς,  
ἀνακράξωμεν ὕμνον, ὀρῶντες τὴν ἄφατον,  
τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν· ὃν γὰρ τρέμουσι,  
τῶν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, γηραλέαι  
νῦν, ἐναγκαλίζονται χεῖρες, τὸν μόνον  
φιλόανθρωπον.

### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.**

Ὁ ὢν σὺν τῷ Πατρί, ἐπὶ θρόνου ἁγίου,  
ἐλθὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ Παρθένου ἐτέχθη, καὶ  
βρέφος ἐγένετο, χρόνοις ὧν ἀπερίγραπτος,  
ὃν δεξάμενος, ὁ Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις,

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 1. Automelon.**

In heaven be amazed by the wonder,  
O Angels; \* with voices cry aloud a divine  
hymn, O mortals,\* beholding the ineffable  
condescension of God to us.\* For now Symeon  
holds in his aged embraces \* Him before  
whom stand the hosts of heaven and tremble,\*  
the only One who loves mankind. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

In heaven be amazed by the wonder,  
O Angels; \* with voices cry aloud a divine  
hymn, O mortals,\* beholding the ineffable  
condescension of God to us.\* For now Symeon  
holds in his aged embraces \* Him before  
whom stand the hosts of heaven and tremble,\*  
the only One who loves mankind. [SD]

### Kathisma II.

From Menaion ---

**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

The One who is upon the holy throne  
with the Father, \* has come upon the earth  
and was born of a Virgin. \* An infant has He  
become who by years is uncircumscribed. \*

χαίρων ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις Οἰκτίρμον,  
εὐφράνας τὸν δοῦλόν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ὢν σὺν τῷ Πατρὶ, ἐπὶ θρόνου ἀγίου,  
ἐλθὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ Παρθένου ἐτέχθη, καὶ  
βρέφος ἐγένετο, χρόνοις ὧν ἀπερίγραπτος,  
ὃν δεξάμενος, ὁ Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις,  
χαίρων ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις Οἰκτίρμον,  
εὐφράνας τὸν δοῦλόν σου.

### Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Νηπιάζει δι' ἐμέ, ὁ Παλαιὸς τῶν  
ἡμερῶν, καθαρσίῳν κοινωνεῖ, ὁ  
καθαρώτατος Θεός, ἵνα τὴν σάρκα πιστώσῃ  
μου, τὴν ἐκ Παρθένου. Καὶ ταῦτα Συμεὼν  
μυσταγωγούμενος, ἐπέγνω τὸν αὐτόν, Θεὸν  
φανέντα σαρκί, καὶ ὡς ζωὴν ἡσπάζετο,  
καὶ χαίρων, πρεσβυτικῶς ἀνεκραύγαζεν·  
Ἀπόλυσόν με· σὲ γὰρ κατεῖδον, τὴν ζωὴν  
τῶν ἀπάντων.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Νηπιάζει δι' ἐμέ, ὁ Παλαιὸς τῶν  
ἡμερῶν, καθαρσίῳν κοινωνεῖ, ὁ  
καθαρώτατος Θεός, ἵνα τὴν σάρκα πιστώσῃ  
μου, τὴν ἐκ Παρθένου. Καὶ ταῦτα Συμεὼν  
μυσταγωγούμενος, ἐπέγνω τὸν αὐτόν, Θεὸν  
φανέντα σαρκί, καὶ ὡς ζωὴν ἡσπάζετο,  
καὶ χαίρων, πρεσβυτικῶς ἀνεκραύγαζεν·  
Ἀπόλυσόν με· σὲ γὰρ κατεῖδον, τὴν ζωὴν  
τῶν ἀπάντων.

And when Symeon in his embraces received  
Him, \* he rejoiced and said, You made me  
glad, now release me, \* Your servant, O  
compassionate Lord. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The One who is upon the holy throne  
with the Father, \* has come upon the earth  
and was born of a Virgin. \* An infant has He  
become who by years is uncircumscribed. \*  
And when Symeon in his embraces received  
Him, \* he rejoiced and said, You made me  
glad, now release me, \* Your servant, O  
compassionate Lord. [SD]

### Kathisma III.

From Menaion ---

**Mode 4.** Joseph marveled.

Now the Ancient of Days becomes an  
infant for me. \* And the most pure God now  
shares purification with me, \* to show that  
truly He assumed my flesh from the Virgin.  
\* And Symeon was led to know the mystery  
\* and recognized as God the one he saw in  
the flesh. \* And he embraced and kissed Him  
as life itself, \* and he rejoiced as an elder and  
cried aloud, \* Let me depart now, for I have  
seen You, \* O Lord, the life of all things. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Now the Ancient of Days becomes an  
infant for me. \* And the most pure God now  
shares purification with me, \* to show that  
truly He assumed my flesh from the Virgin.  
\* And Symeon was led to know the mystery  
\* and recognized as God the one he saw in  
the flesh. \* And he embraced and kissed Him  
as life itself, \* and he rejoiced as an elder and  
cried aloud, \* Let me depart now, for I have  
seen You, \* O Lord, the life of all things. [SD]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 44.**

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δ΄)

**Στίχ.** Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δ΄)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 44.**

I will remember your name from generation to generation. (2)

**Verse:** My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.

I will remember your name from generation to generation. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes. praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)**  
(2:25-32)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦν ἄνθρωπος ἐν  
Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεὼν· καὶ ὁ  
ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,  
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ·  
καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἦν  
αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος  
τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον, πρὶν ἢ ἰδῇ τὸν  
Χριστὸν Κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι  
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς  
τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ  
τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ καὶ  
εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις  
τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά  
σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ  
σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον  
πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν  
ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**  
(2:25-32)

At that time, there was a man in  
Jerusalem, whose name was Symeon, and this  
man was righteous and devout, looking for  
the consolation of Israel, and the Holy Spirit  
was upon him. And it had been revealed to  
him by the Holy Spirit that he should not see  
death before he had seen the Lord's Christ.  
And inspired by the Spirit he came into the  
temple; and when the parents brought in  
the child Jesus, to do for him according to  
the custom of the law, he took him up in his  
arms and blessed God and said, "Lord, now  
let your servant depart in peace, according  
to your word; for my eyes have seen your  
salvation which you have prepared in the  
presence of all peoples, a light for revelation  
to the Gentiles, and for glory to your people  
Israel." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**READER**

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For



ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀνοιγέσθω ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ  
σήμερον· ὁ γὰρ ἀναρχος Λόγος τοῦ  
Πατρὸς, ἀρχὴν λαβὼν χρονικὴν, μὴ ἐκστὰς  
τῆς αὐτοῦ Θεότητος, ὑπὸ Παρθένου ὡς  
βρέφος τεσσαρακονθήμερον, Μητρὸς  
ἐκὼν προσφέρεται, ἐν ναῷ τῷ νομικῷ καὶ  
τοῦτον ἀγκάλαις εἰσδέχεται ὁ Πρέσβυς.  
Ἀπόλυσσον κράζων, ὁ δοῦλος τῷ Δεσπότη·  
οἱ γὰρ ὀφθαλμοί μου εἶδον τὸ σωτήριόν  
σου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, σῶσαι γένος  
ἀνθρώπων, Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,

From Menaion ---

**CHOIR**Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

Let the gate of heaven open today. For the  
Father's beginningless Logos, having taken  
a beginning in time and not separated from  
His divinity, is willingly offered as a forty-day  
old infant, in the Temple of the Law, by His  
virgin Mother. And the Elder receives Him  
in his arms. "Let me depart," cries the servant  
to the Master. "For my eyes have seen Your  
salvation." O Lord, who came to the world to  
save the human race, glory to You! [GKD]

**DEACON**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,

τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
 Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε  
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος α'.**

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ  
 σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς

and praiseworthy Apostles, our Fathers  
 among the Saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
 the Theologian and John Chrysostom,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
 We beseech you, only merciful Lord, hear us  
 sinners who pray to you and have mercy on  
 us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your  
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

### READER

**Kontakion.**

**Mode 1.**

You sanctified the virginal womb by  
 Your birth, O Lord, and blessed the hands of

ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς  
Χριστὲ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις  
τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς  
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

### Ὁ Οἶκος.

Τῇ Θεοτόκῳ προσδράμωμεν, οἱ  
βουλόμενοι κατιδεῖν τὸν Υἱὸν αὐτῆς, πρὸς  
Συμεὼν ἀπαγόμενον, ὃν περ οὐρανόθεν  
οἱ Ἀσώματοι βλέποντες, ἐξεπλήττοντο  
λέγοντες· θαυμαστὰ θεωροῦμεν νυνὶ  
καὶ παράδοξα, ἀκατάληπτα, ἄφραστα,  
ὁ τὸν Ἀδὰμ δημιουργήσας βαστάζεται  
ὡς βρέφος, ὁ ἀχώρητος χωρεῖται ἐν  
ἀγκάλαις τοῦ Πρεσβύτου, ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων  
ἀπεριγράπτως ὑπάρχων τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ,  
ἐκὼν περιγράφεται σαρκί, οὐ Θεότητι, ὁ  
μόνος φιλάνθρωπος.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ  
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζεται, ἐν  
ᾗ ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ ὁ  
δίκαιος Συμεών.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἀγίου  
Μάρτυρος Ἀγαθοδώρου.

Αὐτῷ τῷ Θεῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

#### Ωιδὴ α'. Ἦχος γ'.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἦλιος,  
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσει τεῖχος γὰρ ἐπάγη,  
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῷ πεζοποντοποροῦντι,  
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ  
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Symeon fittingly, O Christ God; and even now  
You came and saved us. Now, give peace to  
our Nation in time of war, and empower our  
Leaders, so loved by You, the only one who  
loves humanity. [SD]

### Oikos.

To the Theotokos let us run, who desire  
to look upon her Son, being led to Symeon,  
and whom the angels in heaven above,  
scrutinizing in amazement aver, "Wondrous  
paradoxes we now ponder, inconceivable!  
inexpressible! He, who fashioned Adam, is  
held as a babe. He, the uncontainable, is by  
the Elder embraced. He, the uncircumscribed in  
the bosom of His Father, is willingly delimited  
by flesh, not divinity, the only one who loves  
humanity." [GKD]

### Synaxarion.

From the Menaion.

On February 2 we celebrate the Feast of  
the Meeting of our Lord Jesus Christ, when  
the righteous Symeon received Him in his  
embraces.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Agathodoros.

To God be the glory and the dominion to  
the ages. Amen.

### CHOIR

#### Katavasiae of the Meeting

#### Ode i. Mode 3.

Once did the sun look down upon the  
surface of the dry abysm-bearing plain; \*  
for the water like a wall on either side was  
congealed, \* for a people walking crossed the  
sea, making God-appealing melody. \* Sing to

**Ὡδὴ γ'.**

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν  
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

**Ὡδὴ δ'.**

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου  
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ  
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν  
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,  
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ  
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

**Ὡδὴ ε'.**

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν  
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ  
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς  
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

**Ὡδὴ Ϛ'.**

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ  
Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

**Ὡδὴ ζ'.**

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας  
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ,  
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,  
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

the Lord for He has been gloriously glorified.

[SD]

**Ode iii.**

As the firm support of those who hope in  
You firmly, \* O Lord, now confirm the Church  
that You established, \* which You purchased  
for yourself with Your precious Blood. [SD]

**Ode iv.**

The heavens were covered by Your virtue,  
O Christ. \* For coming forth from the Ark of  
Your holiness, Your Mother who sustained  
no corruption, \* You appeared today in Your  
glorious Temple, as an infant held in arms. \*  
And the entire creation was filled with Your  
praise. [SD]

**Ode v.**

Isaiah once symbolically saw God \* seated  
on an elevated throne \* with a host of glorious  
Angels standing with Him. \* He cried, "Woe is  
me; I am lost! \* With my eyes I have foreseen  
incarnate God, \* and He is the Master of  
never-setting light and peace." [SD]

**Ode vi.**

The Elder cried out \* when with his own  
eyes \* he clearly saw Your salvation, O Lord,  
\* which is for all peoples, \* "God from God are  
You, Christ my Savior." [SD]

**Ode vii.**

In the fire You refreshed with dew the  
three Youths as they theologized; \* and You  
dwelt within the Virgin who was undefiled. \*  
God the Logos, we hymn You, \* and we chant  
devoutly, \* saying, "Blessed are You, the God  
of our Fathers." [SD]



**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

*Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.  
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.*

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάρια. Ὡχος γ'.**

*Ἀκατάληπτόν ἐστι, τὸ τελούμενον  
ἐν σοί, καὶ Ἀγγέλοις καὶ βροτοῖς,  
Μητροπάρθενε ἀγνή.*

*Ἀγκαλίζεται χερσίν, ὁ Πρεσβύτες  
Συμεών, τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν, καὶ  
Δεσπότην τοῦ παντός.*

*Βουληθεὶς ὁ Πλαστοργός, ἵνα σώσῃ  
τὸν Ἀδάμ, μήτραν ὥκησε τὴν σὴν, τῆς  
Παρθένου καὶ ἀγνῆς.*

*Γένος ἅπαν τῶν βροτῶν, μακαρίζει σε  
Ἀγνή, καὶ δοξάζει σε πιστῶς, ὡς Μητέρα  
τοῦ Θεοῦ.*

*Δεῦτε, ἴδετε Χριστόν, τὸν Δεσπότην τοῦ  
παντός, ὃν βαστάζει Συμεών, σήμερον ἐν  
τῷ ναῷ.*

*Ἐπιβλέπεις πρὸς τὴν γῆν, καὶ ποιεῖς  
τρέμειν αὐτήν, καὶ πῶς γέρον κεκμηκώς, σὲ  
κατέχει ἐν χερσὶ;*

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

*The Youths, being piety's defenders, \* as  
if joining battle with the unbearable fire, \* and  
uninjured by the flame, sang a divine hymn  
exultantly, \* "All you works of the Lord, bless  
the Lord, \* and exalt supremely unto all the  
ages." [SD]*

**DEACON**

*Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.*

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynaria. Mode 3.**

*Past the understanding of \* all the angels,  
mortals, too, \* Virgin Mother, Lady pure, \* is  
that which occurred in you.*

*In his arms the Elder one, \* Symeon,  
embraces You, \* the Creator of the Law \* and  
the Governor of All.*

*Wishing Adam to be saved, \* He who  
fashioned us abode \* in the womb immaculate  
\* of the Virgin Lady pure.*

*Every generation of \* mortal nature  
blesses you, \* and, as Mother of our God, \*  
gives you glory, Lady pure.*

*Come and see the Christ who is \* Lord  
and Master of all things, \* who today by  
Symeon \* to the Temple now is borne.*

*You look down upon the earth \* and  
thereby You make it quake; \* how then does  
a worn old man \* hold You now within his  
arms?*

Ζήσας ἔτη Συμεών, ἕως εἶδε τὸν Χριστόν, καὶ ἐβόα πρὸς αὐτόν. Νῦν ἀπόλυσιν ζητῶ.

Ἡ λαβὶς ἡ μυστική, ἡ τὸν ἄνθρακα Χριστόν, συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ, σὺ ὑπάρχεις Μαριάμ.

Θέλων ἐνηνθρώπησας, ὁ προάναρχος Θεός, καὶ ναῶ προσφέρεισαι, τεσσαρακονθήμερος.

Κατελθόντ' ἐξ οὐρανοῦ, τὸν Δεσπότην τοῦ παντός, ὑπεδέξατο αὐτόν, Συμεών ὁ Ἱερεὺς.

Τοῦ Μηναίου - - -

### **Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.**

Λάμπρυνόν μου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ φῶς τὸ αἰσθητόν, ὅπως ἴδω καθαρῶς, καὶ κηρύξω σε Θεόν.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Μητροπάρθενε ἀγνή, τί προσφέρεις τῷ ναῶ, νέον βρέφος ἀποδούς, ἐν ἀγκάλαις Συμεών;

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Symeon lived many years, \* till the Christ he was to see, \* then to Him he called aloud, \* "My departure now I seek."

You indeed, O Mariam, \* have become the mystic tongs, \* which enclosed the burning coal, \* Christ conceived within your womb.

You, the pre-eternal God, \* willed that You would take on flesh; \* and so after forty days, \* to the Temple You are brought.

Having come from heav'n above \* is the Master of all things; \* He is welcomed to His home \* by the priest called Symeon.

From Menaion - - -

### **Ode ix. Heirmos.**

*Make my soul to shine, O Lord, \* with the light perceptible, \* that I purely look on You, \* and proclaim You as my God.*

O believers, come let us perceive \* a type in the law, and the shadow and the letter. \* Every male that opens the womb shall be holy to God. \* So the unoriginate Father's firstborn Logos and Son, \* who is the firstborn of the Mother who knew not man, we magnify. [SD]

*Virgin Mother, Lady pure, \* to the Temple what bring you? \* "I now offer my new babe \* to the arms of Symeon."*

O believers, come let us perceive \* a type in the law, and the shadow and the letter. \* Every male that opens the womb shall be holy to God. \* So the unoriginate Father's firstborn Logos and Son, \* who is the firstborn of the Mother who knew not man, we magnify. [SD]



**Τροπάρια.**

Νῦν ἀπόλυσιν ζητῶ, ἀπὸ σοῦ τοῦ  
Πλαστουργοῦ, ὅτι εἶδόν σε Χριστέ, τὸ  
σωτήριόν μου φῶς.

Τοῖς πρὶν νεογνῶν τρυγόνων ζευγος,  
δυάς τε ἦν νεοσσῶν, ἀνθ' ὧν ὁ θεῖος  
Πρέσβυς, καὶ σώφρων Ἄννα προφηῆτις,  
τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι, καὶ οἶω  
γόνῳ Πατρός, ἐν τῷ ναῷ προσιόντι,  
λειτουργοῦντες ἐμεγάλυνον.

Ὅν οἱ ἄνω λειτουργοί, τρόμῳ  
λιτανεύουσι, κάτω νῦν ὁ Συμεών,  
ἀγκαλίζεται χερσί.

Τοῖς πρὶν νεογνῶν τρυγόνων ζευγος,  
δυάς τε ἦν νεοσσῶν, ἀνθ' ὧν ὁ θεῖος  
Πρέσβυς, καὶ σώφρων Ἄννα προφηῆτις,  
τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι, καὶ οἶω  
γόνῳ Πατρός, ἐν τῷ ναῷ προσιόντι,  
λειτουργοῦντες ἐμεγάλυνον.

**Δόξα.**

Ἡ τῇ φύσει μὲν Μονάς, τοῖς προσώποις  
δὲ Τριάς, φύλαττε τοὺς δούλους σου, τοὺς  
πιστεύοντας εἰς σέ.

Ἀπέδωκάς μοι ἐβόα Συμεών, τοῦ  
σωτηρίου σου Χριστέ ἀγαλλίασιν· ἀπόλαβέ  
σου τὸν λάτριν, τὸν τῇ σκιᾷ κεκμηκότα,  
νέον τῆς χάριτος, ἱεροκήρυκα μύστην, ἐν  
αἰνέσει μεγαλύνοντα.

**Troparia.**

Now departure do I seek \* from my Lord and  
Fashioner, \* for I saw You, O my Christ, \* You,  
who are my saving Light.

A pair of doves or young pigeons was  
required\* of old. Now instead of these,  
the divine Elder\* and the chaste Anna, the  
prophetess,\* minister to the Father's progeny,\*  
who was born of the Virgin, and who was  
brought by her\* to the Temple. And Him they  
magnified. [SD]

Him, whom liturgists above \* trembling  
praise in litany, \* now below does Symeon \* hold,  
embracing in his arms.

A pair of doves or young pigeons was  
required\* of old. Now instead of these,  
the divine Elder\* and the chaste Anna, the  
prophetess,\* minister to the Father's progeny,\*  
who was born of the Virgin, and who was  
brought by her\* to the Temple. And Him they  
magnified. [SD]

**Glory.**

You by nature are but One, \* yet in persons  
Trinity; \* set a guard around those who, \* serving,  
do believe in You.

O Master Christ, You restored to me the  
joy \* of Your salvation, cried Symeon the  
Elder in the Temple.\* And now receive me  
Your servant,\* who is weary of the shadow,\*  
and yet a new initiate and preacher of Your  
grace,\* and who praises You and magnifies.

[SD]

Καὶ νῦν.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν  
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς  
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἰεροπρεπῶς ἀνθωμολογεῖτο,  
Ἄννα ὑποφητεύουσα, ἡ σώφρων καὶ  
Ὅσια, καὶ Πρέσβυρα τῷ Δεσπότη, ἐν  
τῷ ναῷ διαῤῥήδην, τὴν Θεοτόκον δὲ  
ἀνακηρύττουσα, πᾶσι τοῖς παροῦσιν  
ἐμεγάλυνεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν  
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς  
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον  
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ  
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ  
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν,  
πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ,  
μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,

Both now.

*Theotokos, as the hope \* of us Christians, one  
and all, \* guard and shelter and protect \* those  
who put their hope in you.*

The chaste and devout and elderly \* Anna  
was openly professing the divine will\* in the  
Temple; and with sacred reverence\* she gave  
thanks to the Master.\* And to all who were  
there \* she proclaimed the Theotokos, whom  
she magnified. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 3.**

*Theotokos, as the hope \* of us Christians, one  
and all, \* guard and shelter and protect \* those  
who put their hope in you.*

O believers, come let us perceive \* a type  
in the law, and the shadow and the letter. \*  
Every male that opens the womb shall be holy  
to God. \* So the unoriginate Father's firstborn  
Logos and Son, \* who is the firstborn of the  
Mother who knew not man, we magnify. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάριον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ παραστὰς ὁ  
Πρεσβύτερος, ἀγκάλαις ὑπεδέξατο, τὸν  
τοῦ νόμου Δεσπότην, κραυγάζων. Νῦν  
τοῦ δεσμοῦ με, τῆς σαρκὸς ἀπόλυσον,  
ὡς εἰρηκας ἐν εἰρήνῃ· εἶδον γὰρ τοῖς  
ὀφθαλμοῖς, ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ Ἰσραὴλ  
σωτηρίαν. (ἐκ γ')

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion - - -

**Mode 3. Automelon.**

The Elder in the Temple stood \* and  
inspired by the Spirit \* received the Master of  
the Law \* into his own embraces, \* and cried  
aloud, "Now release me \* from the bondage of  
the flesh \* in peace, according to Your word.  
\* For I have seen with my own eyes \* the  
revelation of the Gentiles and the salvation of  
Israel." (3) [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιásthωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιástονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὁμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

**Στιχηρὰ τῆς ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ΄.** Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται, καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεὼν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα· κατεῖδον γὰρ σε σήμερον, σάρκα θνητὴν περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ θανάτου δεσπόζοντα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται, καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεὼν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα· κατεῖδον γὰρ σε σήμερον, σάρκα θνητὴν περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ θανάτου δεσπόζοντα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν, ἐθνῶν ἐπέφανα· Κύριε, ἐπὶ κούφῃς καθήμενος, νεφέλης ὁ ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης, νόμου τὸ σκιῶδες, ἀποπληρῶν καὶ τὴν ἀρχήν, καθυποφαίνων τῆς νέας χάριτος· διὸ σε θεασάμενος, ὁ Συμεὼν ἀνεκραύγαζεν· Ἐκ φθορᾶς με ἀπόλυσον, ὅτι εἶδόν σε σήμερον.

**Stichera for the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *You have given.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

He who loves humanity fulfills the Law that was writ of old\* and is brought to the Temple now.\* And elderly Symeon heartily receives Him\* in his old embraces,\* and cries, You now let me depart\* unto the blessedness of eternity.\* Today I laid my eyes on You who now have put on our mortal flesh,\* and I know You, O Lord my God,\* as the Master of life and death. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

He who loves humanity fulfills the Law that was writ of old\* and is brought to the Temple now.\* And elderly Symeon heartily receives Him\* in his old embraces,\* and cries, You now let me depart\* unto the blessedness of eternity.\* Today I laid my eyes on You who now have put on our mortal flesh,\* and I know You, O Lord my God,\* as the Master of life and death. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Light for revelation of the Gentiles, You have appeared, O Lord,\* even sitting upon a swift\* and light cloud, the virgin Maid,\* as the Sun of Justice,\* and You thus completed\* the shadow of the Law of old\* and manifested the start of the new grace.\* And therefore elder Symeon, when he beheld You, cried out and said,\* From corruption release me now,\* for today I have seen You, Lord. [SD]

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Κόλπων τοῦ γεννήτορος, μὴ χωρισθεῖς  
τῇ Θεότητι, σαρκωθεῖς ὡς εὐδόκησας,  
ἀγκάλαις κρατούμενος, τῆς Ἀειπαρθένου,  
χερσὶν ἐπεδόθης, τοῦ θεοδόχου Συμεών, ὁ  
τῇ χειρὶ σου κρατῶν τὰ σύμπαντα· διὸ νῦν  
ἀπολύεις με, περιχαρῶς ἀνεκραύγαζεν,  
ἐν εἰρήνῃ τὸν δοῦλόν σου, ὅτι εἶδόν σε  
Δέσποτα.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Ὁ ἐν χερσὶ πρεσβυτικάῃς, τὴν σήμερον  
ἡμέραν, ὡς ἐφ' ἄρματος Χερουβὶμ,  
ἀνακλιθῆναι εὐδοκήσας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ  
ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε, τῆς τῶν παθῶν  
τυραννίδος, ἀνακαλούμενος ῥῦσαι, καὶ  
σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Never separated from the Father's bosom  
in divinity,\* and incarnated as You willed,\*  
and held in the holy arms \* of the Ever-  
Virgin,\* You who hold all things in Your hand  
were given to the hands\* of the divine God-  
receiver Symeon.\* And therefore full of joy he  
cried to You, O Master, With my own eyes,\* I  
Your servant have seen You, Lord;\* now You  
let me depart in peace. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.**

O Christ God, who on this day was well  
pleased to recline in the elder's hands, as on  
a chariot of cherubim, call us back who extol  
You, and deliver us from the tyranny of the  
passions, and save our souls. [SD]

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.



Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.



Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος  
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ  
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις  
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Lady full of grace, rejoice, O Virgin  
Theotokos, for Christ our God, the Sun  
of righteousness has risen from you and  
He illumined those in darkness. And you,  
righteous Elder, be glad in heart, receiving  
in your embraces the One who liberates our  
souls and bestows on us the Resurrection. [SD]